

*Law
Literature* and

法律文学的维度
系列丛书

张立新 李立 主编

正义的追求

西方法学经典名篇萃编

张立新 / 著

妙笔生花，
字字珠玉的睿智宝库，
中外文学人与法律人的必读书



中国政法大学出版社

*Law
Literature and*

法律文学的维度
系列丛书

张立新 李立 主编

正义的追求

西方法学经典名篇萃编

张立新 / 著



中国政法大学出版社

2018 · 北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

正义的追求：西方法学经典名篇萃编/张立新，李立主编；张立新著. —北京：中国政法大学出版社，2018. 5

ISBN 978-7-5620-7511-0

I. ①正… II. ①张… ②李… III. ①法学—文集 IV. ①D90-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 116462 号

出 版 者	中国政法大学出版社
地 址	北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址	北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址	http://www.cuplpress.com (网络实名：中国政法大学出版社)
电 话	010-58908285(总编室) 58908433(编辑部) 58908334(邮购部)
承 印	固安华明印业有限公司
开 本	720mm×960mm 1/16
印 张	31.75
字 数	605 千字
版 次	2018 年 5 月第 1 版
印 次	2018 年 5 月第 1 次印刷
定 价	118.00 元

序言



对于大部分文学专业读者来说，法律很可能是一个让人敬而远之、有些陌生的特殊领地，因为在我们的常识里，文学活动诉诸情感、想象、象征、喻比、复义等与法律行为格格不入的东西。不知道法律人士会怎么想象和看待文学爱好者呢？也许“想象”一词就会让他们情不自禁地皱眉和摇头吧？

然而，张立新教授的“法律文学的维度系列丛书”却把三卷厚厚的文本事实和文学史实拿出来，让我们在翔实丰富的证据面前赫然看到，“文学”与“法律”并非互不交集、无法交集的两股道上跑的车，而是一直以来就相互交织、深度融合。这套丛书按照法律短篇小说、法学名篇、法律诗歌三个文类分卷编排。在“法”字当头的视角下，我们曾经乐此不疲地深入研究其“文学性”的那些经典作品呈现出一种新的面貌，它们的共同主题原来都是法律。被选入《公平的呼唤》中的19世纪到20世纪初的几个英美经典短篇小说，通过感人的故事、跌宕的情节、栩栩如生的人物形象，再现了特定时代英国和美国的法律制度和法律实践，揭露了法律



的黑暗，发出了对公平正义的呼唤。《自由的想象》收入了八十多位英美诗人的法律主题诗歌，令人大开眼界，这就是说，从14世纪英国诗歌和文学之父乔叟开始直到本世纪初，几乎所有重要的英美诗人都创作过涉法诗歌，他们用似乎与法律沾不上边的诗歌语言广泛反映了盗窃、谋杀、死刑、产权纠纷、司法诉讼、法庭辩护、陪审团制度等各个层面，甚至对法律事务作了详细具体的描写。可以说，这些诗人的伟大文学成就在很大程度上来自他们对法律主题的书写。《正义的追求》辑选了柏拉图、西塞罗、霍布斯、洛克、孟德斯鸠、卢梭等二十二位各历史时期的哲学家、法学家关于法的精神、法治思想的论述和直接反映司法实践的著名法官和律师所写的法庭辩护词、法庭陈述和法庭记录。这些文本不仅能为读者系统而深入地阅读这套丛书搭建起总体的理论框架，铺设起关于历史现实的知识背景，而且它们本身就是精美的文学作品。正如张立新教授在前言中所指出的，“在历史上，英美国家许多法官和律师本人不仅具有高深的法律知识，而且文笔非常好……他们所写的一些法律文书，无论在选词、造句还是修辞上，本身就是值得我们学习的非常优秀的散文。”众所周知，英国散文之父培根就是律师出身，并且担任过英国首席检察官。狄更斯少年时就在律师事务所当过学徒，后来在伦敦法院做过庭审速记员。培根语言的精确持重和狄更斯作品中大量的法律描写，无疑是他们受实际法律经历直接影响的表现。

其实，文学是社会生活的反映和再现，仅仅按照这一条原理，就不难理解文学与法律的交织融合，就会觉得审美的文学作品中出现大量法律内容，是再正常不过的事情，因为法律活动是社会生活的重要内容。而“法律与文学”的自觉关联，将会极大地拓展学术视野，开启丰富的学术新课题。法律视角下的文学研究显然能够更为有效地揭示文学如何通过法律表征这一重要的书写方式，表达人类对公平正义和社会理想的永恒追求。另一方面，文学中的法律书写也为法律专业者更好地理解法律与包括人的情感在内的日常体验的紧密关系、从而更加准确地把握法律文明和文化的发展轨迹，提供了一种特殊的资料。尤其是对于想了解历史久远、遥远异域

的法律运作情况的读者而言，涉法文学无疑是最为具体生动的文献。

“法律与文学”于20世纪70年代在美国正式起步，随着新世纪的钟声进入中国，现在已经见到了国内学者的一些学术成果，但总体来说，还是一个新兴的研究领域，蕴含着广阔的学术空间，张立新教授的这套厚重的丛书对于可以期待的我国“法律与文学”领域的繁荣前景所具有的巨大价值，是不言而喻的。是为志，是为序。

马海良

2018年5月 于北京外国语大学

前言

Preface



《正义的追求——西方法学经典名篇萃编》是法律文学的维度系列丛书之一。本丛书的目的在于系统地为我国的读者介绍文学与法律的关系、渊源以及国外文学与法律运动的发展状况。尽管文学作品和法律文本有很大的区别，但是众所周知，法律与文学一直是密切相关的。无论是文学作品还是法律文本，它们都必须使用同样的表达工具——语言以及和语言相关的修辞手法作为交流的载体，因此具有一定的共性。语言不仅是文学家而且也是从事法律行业的人，特别是法官和律师用来表达思想最重要的工具。与文学家一样，如何遣词造句，如何恰如其分、准确生动地使用语言技能一直是每一个法官、律师和从事法律工作的人所必须具备的基本素质之一。事实上，许多著名的法官和律师本身不仅具有渊博的法律知识，而且具有非常高的语言驾驶能力和非常扎实的语言功底，是令人折服的语言大师。另外，一些法律文本，例如：判决书、裁定书、调解书、自诉状、起诉状、答辩状、上诉状、申诉书、起诉书等，不仅是巨大的法律宝库，也是巨大的文学宝库。而一些法官、律师和从事法律的

人所起草的法律文本本身就可以被看作是非常优秀的英语散文作品甚至文学经典。从总体上来看，英语法律文书除了创作的合法性、形式的程式性、内容的法定性和使用的实效性外还必须具有语言的精确性。作为法律具体实施载体的法律文书对语言的要求更加严格，不仅要求选词恰当和选词正确，而且要选词精确。“精”是精确，“确”是确当。语义单一，准确精当，方能给文书的实施兑现提供最便捷的条件。所谓语言准确，是指概念和判断能正确地反映事物的本质。语言准确是对一切文章的最基本要求，也是法律文书最显著、最重要的特点，是法律文书的生命。而语言运用能力的强弱直接关系到文章的优劣与成败。可见，一部好的法律文本必须做到语言准确，而不能含糊其辞，似是而非，语义两歧。语言精炼，就是所谓的文约而意丰，用较少的语言表达较为丰富的内容。体现在法律文书中就是叙述案件事实简明完备、简而清楚、简而明白；论证说理，提出处理意见精辟透彻、简而得要点、不遗不缺。语言还必须平实，通俗易懂。不夸张渲染、不晦涩难解、不矫揉造作、不追求词藻的华丽。法律文书中要使用普通的、常见的、易读易懂的字词；使用语意具体，表意明确的语言，而不应说大话、空话、套话；不用或少用形容词；不用或少用比喻、拟人等修辞方法。法律文本语言还要庄重，因此用词必须严肃、不随便、不轻佻。法律文书要使用规范的书面语言、法言法语，做到语意持重、严谨，语言文明、健康，不得出现方言、土语、口语。由此可见，经典的法律文本确实是一部精雕细刻的作品。在历史上，英美国家许多法官和律师本人不仅具有高深的法律知识，而且文笔非常好并且具有一流的口才。他们所写的一些法律文书，无论在选词、造句还是修辞上，都值得我们学习的优秀散文。例如，英国文学史上最优秀的两本自传，《约翰逊的生平》（*Life of Johnson*）和《司各脱的生平》（*Life of Scott*），就是分别由两位律师詹姆斯·鲍斯威尔（James Boswell）和约翰·吉布森·洛克哈特（John Gibson Lockhart）写成的。在很早以前，英国的律师学院（Inns of Court）不仅被人们认为是英国人文主义和自由的摇篮，而且代表了法律和文学创作的最高水准。英国的律师学院不仅培养出一大批律师和从事法律



工作的人才，而且培养出一大批文学大师，他们不仅是伟大的律师和法官，而且由于他们的作品而流芳百世，成为伟大的作家，例如：约翰·塞尔登（John Selden）、弗朗西斯·培根（Francis Bacon）、克拉伦登伯爵（Earl of Clarendon）、托马斯·莫尔（Thomas More）、查尔斯·兰姆（Charles Lamb）、威廉姆·萨克雷（William Thackeray）和查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）等。本书所选的大多数作品是由著名法官、律师以及从事法律工作的人所写的经典之作，包括一些法庭的辩护词、法庭陈述和法庭记录。这些作品是世界人类宝库的重要组成部分，是每个法官、律师和从事法律工作的人员们的必读书籍。此外，这些作品在结构、构思、语言、修辞、逻辑性、情节等各个方面都值得我们进行分析、学习和研究。由于篇幅所限，本书所选的内容只起到抛砖引玉的作用。

本书的出版是一项具有开拓性的成果。本书所选的内容涉及文学与法律的内容。由于本书的研究内容都涉及文学和法律两个学科，因此，它具有交叉性、多学科性和实用性的特点。作为交叉学科研究，本书填补了国内在该研究领域的空白。本书试图为读者提供一个新的视角，通过阅读这些法律作品，对作品有新的认识。充分利用文学、法律与历史的交叉视角，领会这些法学家作品中的文学内涵。本书以国外法律经典英文文本为切入点，探究法律文本中的文学描述、内涵和写作技巧。这对于提高广大读者的英语水平具有重要的意义。

本人长期致力于英美文学和文化的教学和研究，同时长期从事中外法律的研究和翻译，具有跨文学与法学学科研究的基础。另外，对于英美文学与法律的跨学科交叉研究一直是我的兴趣所在，我也非常期望能够在这个方面做一点有益的尝试，开创法律文学研究的新局面。为此，我在不断地做相关的研究和资料收集工作，也取得了一定的成果。本人在英美法律文学领域已经出版了4本专著和多篇论文。在本书的写作过程中，我得到了曾经访学的学校——美国康奈尔大学法学院和英文系老师的无私帮助。非常感谢美国康奈尔大学的老师、同仁和学者们。特别感谢我的导师，英文系主任安德鲁·加洛韦（Andrew Galloway）教授和康奈尔大学法学院的

威廉·A. 杰克逊 (William A. Jackson) 教授对我的点拨、鼓励和教导。非常感谢北京外国语大学的马海良教授在百忙之中为本丛书作序。感谢中国政法大学外国语学院李立教授的鼓励和帮助。作为英美法律文学系列丛书之一，但愿能够为我国的英美文学教学以及英美法律的研究尽绵薄之力。由于时间仓促，水平有限，书中的不足之处还请各位学者批评指正。

张立新

2018年5月于北京

目录



序 言 ... 001

前 言 ... 004

Thomas Hobbes / 001

作者及作品介绍 ... 001

作品选读 | *Leviathan*: Chapter 26. Of Civil Laws ... 002

Francis L. Wellman / 020

作者及作品介绍 ... 020

作品选读 | *The Art of Cross-Examination* ... 020

Robert H. Jackson / 040

作者及作品介绍 ... 040

作品选读 1 | Opening Statement before the International Military Tribunal ... 040

作品选读 2 | Closing Address in the Nuremberg Trial ... 047

Mohandas K. Gandhi / 050

作者及作品介绍 ... 050

作品选读 | *The Great Trial* ... 051



Richard Carlile / 061

作者及作品介绍 ... 061

作品选读 | The Character of the Jew Books ... 061

Plato / 069

作者及作品介绍 ... 069

作品选读 | Apology ... 070

Marcus Tullius Cicero / 094

作者及作品介绍 ... 094

作品选读 | On the Laws ... 095

Book I ... 095

Harold J. Laski / 125

作者及作品介绍 ... 125

作品选读 | Political Thought in England from Locke to Bentham ... 126

William Jennings Bryan / 134

作者及作品介绍 ... 134

作品选读 | The Monkey Trial ... 135

H. L. Mencken / 142

作者及作品介绍 ... 142

作品选读 1 | The Land of the Free ... 142

作品选读 2 | The Declaration of Independence in American ... 146

John Locke / 150

作者及作品介绍 ... 150

作品选读 | Two Treatises of Government Book II ... 151

Montesquieu / 269

作者及作品介绍 ... 269

作品选读 | The Spirit of Laws ... 270

Rousseau / 285

作者及作品介绍 ... 285

作品选读 | The Social Contract Book I and Book III ... 286

James Boswell / 332

作者及作品介绍 ... 332

作品选读 | The Life of Samuel Johnson ... 333

Samuel D. Warren and Louis D. Brandeis / 340

作者及作品介绍 ... 340

作品选读 | The Right to Privacy ... 341

Oliver Wendell Holmes / 357

作者及作品介绍 ... 357

作品选读 | The Path of the Law ... 358

C. H. S. Fifoot (Cecil Herbert Stuart Fifoot) / 379

作者及作品介绍 ... 379

作品选读 | Judge and Jurist in the Reign of Victoria ... 379

H. L. A. Hart / 389

作者及作品介绍 ... 389

作品选读 | Laws and Morals ... 390

Albert Camus / 398

作者及作品介绍 ... 398

作品选读 | Reflections on the Guillotine ... 399

Henry David Thoreau / 412

作者及作品介绍 ... 412

作品选读 | On the Duty of Civil Disobedience ... 412



Richard A. Posner / 433

作者及作品介绍 ... 433

作品选读 | Reflections of Law in Literature ... 433

Sanford Levinson / 458

作者及作品介绍 ... 458

作品选读 | Law as Literature ... 458

参考文献 ... 480

附 录 ... 487

附录 1: 法律文学: 西方关于法律的经典名篇 ... 487

附录 2: 文学中的著名律师 ... 488

附录 3: 国外文学与法律主要最新研究资源 ... 490

Thomas Hobbes

作者及作品介绍:

托马斯·霍布斯(Thomas Hobbes, 1588-04-05~1679-12-04)英国政治家、哲学家。生于英国威尔特省的一个牧师家庭。早年就学于牛津大学,后做过贵族家庭教师,游历欧洲大陆。他创立了机械唯物主义的完整体系,指出宇宙是所有机械地运动着的广延物体的总和。他提出“自然状态”和国家起源说,指出国家是人们为了遵守“自然法”而订立契约所形成的,是一部人造的机器人,反对君权神授,主张君主专制。他把罗马教皇比作魔王,僧侣比作群鬼,但主张利用“国教”来管束人民,维护秩序。霍布斯是西方最重要的政治哲学家之一,他对国家和法律的根本问题进行了深入的思考。主要著作有《利维坦》《论公民》《论政体》《论人》《论社会》等。首先,霍布斯将新科学和政治哲学融会贯通。他指出一切物体都在按照必然的因果规律运动,国家作为“人造的物体”也受因果规律制约,这种规律就存在于人类的心灵之中,通过观察可以看到。其次,霍布斯是西方近代首位彻底贯彻个人主义的思想家。他将自我保存视为个人最基本的自然权利,视为第一条自然法,独立并优先于其他自然法,这就根本区别了人依附于自然和秩序的传统自然法观念,由此,在他那里传统自然法实现了向现代自然权利观念的转变。另外,霍布斯从抽象人性原则和人的理性概念出发,第一次系统地用社会契约论解释了国家的产生及基础,批判了君权神授论,确立了近代资产阶级国家学说的基本形态。最后,霍布斯关于国家主权的阐述标志着西方近代政治思想史上国家主权说的正式形成。他的《利维坦》具有非凡的逻辑性和想象力,使政治哲学得到了一种逻辑严密的系统发挥,成为经世名著。霍布斯



在西方思想史上具有重要的地位，产生过深远的影响。《利维坦》(Leviathan)是托马斯·霍布斯于1651年出版的一本著作，全名为《利维坦，或教会国家和市民国家的实质、形式和权力》(*Leviathan or The Matter, Forme and Power of a Common Wealth Ecclesiastical and Civil*; 又译《巨灵论》)。“利维坦”原为《旧约圣经》中记载的一种怪兽，在本书中用来比喻强势的国家。该书系统阐述了国家学说，探讨了社会的结构，其中的人性论、社会契约论，以及国家的本质和作用等思想在西方产生了深远影响，是西方最著名和有影响力的政治哲学著作之一。传说，在上帝造人之后，人请求上帝：“上帝啊，我们太弱小了。请你再创造一个英雄吧，让他保护我们。”上帝说：“英雄在保护你们的同时，也会欺压你们，吃你们。”后来人们为了抵御各种外来的风险，自己创造了一个利维坦，创造了一个能让他们有归属感的庞然大物——政府，但政府这个利维坦(Leviathan)有双面的性格。它由人组成，也由人来运作，因此也就具有了人性那种半神半兽的品质，它在保护人的同时，又在吃人。所以，就有了人类社会的最高理想就是把利维坦关进笼子里一说。



作品选读：

Leviathan: Chapter 26. Of Civil Laws

By civil laws, I understand the laws that men are therefore bound to observe, because they are members, not of this or that Commonwealth in particular, but of a Commonwealth. For the knowledge of particular laws belongeth to them that profess the study of the laws of their several countries, but the knowledge of civil law in general, to any man. The ancient law of Rome was called their civil law, from the word civitas, which signifies a Commonwealth, and those countries which, having been under the Roman Empire and governed by that law, retain still such part thereof as they think fit, call that part the civil law to distinguish it from the rest of their own civil-laws. But that is not it I intend to speak of here; my design being not to show what is law here and there, but what is law; as Plato, Aristotle, Cicero, and diverse others have done, without taking upon them the profession of the study of the law.

And first it is manifest that law in general is not counsel, but command; nor a

command of any man to any man, but only of him whose command is addressed to one formerly obliged to obey him. And as for civil law, it addeth only the name of the person commanding, which is *persona civitatis*, the person of the Commonwealth.

Which considered, I define civil law in this manner. Civil law is to every subject those rules which the Commonwealth hath commanded him, by word, writing, or other sufficient sign of the will, to make use of for the distinction of right and wrong; that is to say, of that is contrary and what is not contrary to the rule.

In which definition there is nothing that is not at first sight evident. For every man seeth that some laws are addressed to all the subjects in general; some to particular provinces; some to particular vocations; and some to particular men; and are therefore laws to every of those to whom the command is directed, and to none else. As also, that laws are the rules of just and unjust, nothing being reputed unjust that is not contrary to some law. Likewise, that none can make laws but the Commonwealth, because our subjection is to the Commonwealth only; and that commands are to be signified by sufficient signs, because a man knows not otherwise how to obey them. And therefore, whatsoever can from this definition by necessary consequence be deduced, ought to be acknowledged for truth. Now I deduce from it this that followeth.

1. The legislator in all Commonwealths is only the sovereign, be he one man, as in a monarchy, or one assembly of men, as in a democracy or aristocracy. For the legislator is he that maketh the law. And the Commonwealth only prescribes and commandeth the observation of those rules which we call law; therefore the Commonwealth is the legislator. But the Commonwealth is no person, nor has capacity to do anything but by the representative, that is, the sovereign; and therefore the sovereign is the sole legislator. For the same reason, none can abrogate a law made, but the sovereign, because a law is not abrogated but by another law that forbiddeth it to be put in execution.

2. The sovereign of a Commonwealth, be it an assembly or one man, is not subject to the civil laws. For having power to make and repeal laws, he may, when he pleaseth, free himself from that subjection by repealing those laws that trouble him, and making of new; and consequently he was free before. For he is free that can be free when he will; nor is it possible for any person to be bound to himself, because he that can bind can release; and therefore he that is bound to himself only